

Home > COMTESSA DE PROENSA

---

## COMTESSA DE PROENSA

- letto 1732 volte

## EDIZIONE

- letto 389 volte

## VOS QE.M SEMBLATZ DELS CORALS AMADOR

- letto 283 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 216 volte

## CANZONIERE F

- letto 174 volte

## Riproduzione fotografica

F [Roma : Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.IV.106] 47v [1]

image not found

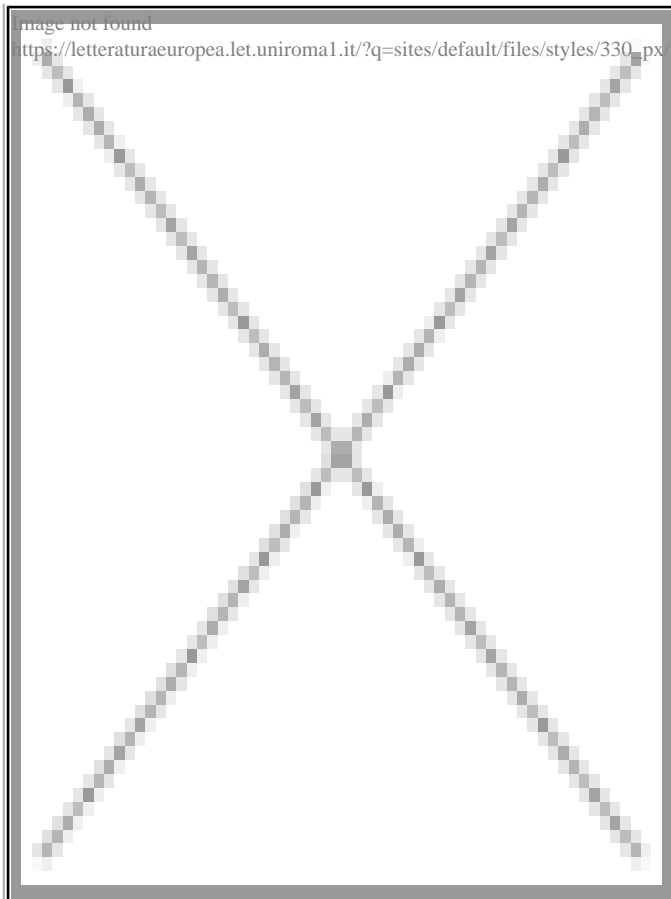
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_public/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_A\\_0104\\_fa\\_0047v\\_m.jpg&itok=3PbYXco8](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/Chig.L.IV_.106.pt_A_0104_fa_0047v_m.jpg&itok=3PbYXco8)



- letto 130 volte

## Edizione diplomatica

---



public/Chig.L.IV\_.106.pt..A\_0104\_fa\_0047v\_m\_1.jpg&itok=o5IdwbWW

**L acontesa de proe(n)sa.**

Os qem se(m)blatz dels coralsamadors.  
 Ja non uolgra qe sossez tan dopra(n)z.  
 e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors.  
 Qautressi sin eu p(er)uos manamanz.  
 E zauez om en uostre uulpillage.  
 Qar nous ausaz de preiar en ardir.  
 E faitz auos ez ami gran da(m)pnage.  
 Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir.  
 Tot so qil uol p(er) paor de faillir.

**Engui de cauillon.**

Ona do(m)pna uostronrada ualors.  
 Mi fai estar temeros tan es granz.  
 E nom o tol negunautra paors .  
 Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz.  
 T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze.  
 Q aissim sai eu depreiar enardir.  
 E uolria qil faich fosson message.  
 E pressez en loc de prec s(er)uir.  
 Qus honratz faitz deu be ualer un dir.

- letto 137 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L acontesa de proe(n)sa.</b>          Os qem se(m)blatz dels coralsamadors.          Ja non uolgra qe fossez tan dopta(n)z.          e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors.          Qautressi sui eu p(er)uos manamanz.          E zauez dan en uostre uulpillage.          Qar nous ausaz de preiar en ardir.          E faitz auos ez ami gran da(m)pnage.          Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir.          Tot so qil uol p(er) paor de faillir.</p>	<p><b>La Contessa de Proensa</b>          Os qe.m semblatz dels corals amadors,          ja non volgra qe fossez tan doptanz,          e plam mi molt qar vos destreing m'amors,          q'autressi sui eu per vos malananz,          ez avez dan en vostre vulpillage          qar no.us ausaz de preiar en ardir,          e faitz a vos ez a mi gran dampnage          qe ges dompna non ausa descobrir          tot so q'il vol per paor de faillir.</p>
	II

**Engui de cauillon.**

Ona do(m)pna uostronrada ualors.  
Mi fai estar temeros tan es granz.  
E nom o tol negun'otra paors .  
Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz.  
T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze.  
Q aissim sai eu depreiar enardir.  
E uolria qil faich fosson message.  
E pressez en loc de prec s(er)uir.  
Qus honratz faitz deu be ualer un dir.

**En Gui de Cavillon**

Ona dompna vostr'onrada valors  
mi fai estar temeros, tan es granz,  
e no.m o tol negun'otra paors  
q'eu non vos prec, qe.us volria enanz  
tan gen servir qe non fezes oltraze,  
q'aissi.m sai eu de preiar enardir,  
e volria q'il faich fosson message,  
e pressez en loc de prec servir  
q'us honratz faitz deu be valer un dir.

- letto 140 volte

## CANZONIERE T

- letto 183 volte

## Riproduzione fotografica

Le seguenti riproduzioni fotografiche sono state ordinate inserendo prima la carta 87v e poi 86v perché l'ordinamento del testo secondo il ms F e l'edizione critica di riferimento (*Songs of the women troubadours / edited and translated by Matilda Tomaryn Bruckner, Laurie Shepard, Sarah White. - New York ; London : Garland, 1995*) prevede che il componimento cominci con la cobla presente alla carta 87r. Nel manoscritto T, dunque, l'ordine delle carte non rispetta quello del componimento.

T [Paris : Bibliothèque nationale de France, fr. 15211] 87 r [2]



T [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 15211] 86v [3]



- letto 123 volte

# Edizione diplomatica

87 r



Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra  
qfoses tan  
durantz . eplame fort caruos destrogn mamors .  
qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes  
mout  
enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz  
enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o  
do  
pna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur  
defa  
glir .

86 v



**B**ona do(m)pna uostra onrada ualors. mefai istar  
te  
moros tant es grantz . en om otuogll negunautra  
paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang  
entz servir queu nous feses outragie . caisi ma  
usera depreiar enardir . euolgra qelfac foston  
mesagie epreseles elioc deprec servir cuns on  
ratz fatz deu ben ualer undir .

- letto 144 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra qfoses tan durantz . eplame fort caruos destrogm mamors . qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes mout enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o dopna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur defagilir .</p>	<p>Vos q seblatz del corals amadors, non volgra q foses tan durantz, e pla me fot car vos destrogm m'amors, qe mos fin cor es per vos malenantz, e perdes mout en vostre volpigliage car de parlar non ausatz enardir, ades trei eu alcun vostre coratge pero dopna non auzo descobrir tut c'anco nois per paur de fagilir.</p>
	II
<p>Bona do(m)pna uostrada onrada ualors. mefai istar temoros tant es grantz . en om otuogll negunautra paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang entz servir qeu nouos feses outragie . caisi ma usera depreiar enardir . eualgra qefac feson mesagie epreseses elioc deprec servir cuns onratz fatz deu ben ualer undir .</p>	<p>Bona dompna, vostra onrada valors me fai istar temoros, tant es grantz, e nom o tuogll negun'otra paur q'eu non vos prec, m'avoria enantz tan gentz servir q'eu no vos feses outragie c'aisi ma usera de preiar enardir, e volgra qe 'l fac feson mesagie, e presesez e li oc de prec servir c'uns onratz fatz deu ben valer un dir.</p>

- letto 146 volte

## Collazione

\*il codice adottato come base di riferimento per la collazione è il ms. F [Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.IV.106]

\*le lezioni evidenziate in arancione sono quelle che si presentano completamente diverse rispetto al manoscritto di riferimento

\*le lezioni evidenziate in rosso indicano errore

I, 1	F T	Os qe.m semblatz dels corals amadors, Vos q seblatz del corals amadors,
I, 2	F T	ja non volgra qe fossez tan doptanz, non volgra q foses tan durantz,
I, 3	F T	e plam mi molt qar vos destreing m'amors, e pla me fort car vos destrogm m'amors,
I, 4	F T	q' autressi sui eu per vos malananz, qemosfincor es per vos malenantz,

I, 5	F T	ez avez dan en vostre vulpillage e <b>perdes mout</b> en vostre volpigliage
I, 6	F T	gar no.us ausaz de preiar enardir, car de <b>parlar</b> non ausatz enardir,
I, 7	F T	e faitz a vos ez a mi gran dampnage <b>ades trei eu alcun vostre coratge</b>
I, 8	F T	qe ges dompna non ausa descobrir pero dopna non auzo descobrir
I, 9	F T	tot so q'il vol per paor de faillir. tut <b>c'anco nois</b> per paur de fagrir.
II, 10	F T	Ona dompna vostr'onrada valors Bona dompna, vostra onrada valors
II, 12	F T	mi fai estar temeros, tan es granz, me fai istar temeros, tant es grantz,
II, 13	F T	e no.m o tol negun'otra paors e nom o tuogll negun'otra paurs
II, 14	F T	q'eu non vos prec, qe.us volria enanz q'eu non vos prec, m'avoria enantz
II, 15	F T	tan gen servir qe non fezes oltraze, tan gentz servir q'eu no vos feses outragie
II, 16	F T	q'aissi.m sai eu de preiar enardir, c'aisim <b>auseira</b> de preiar enardir,
II, 17	F T	e volria q'il faich fosson message, e volgra qe 'l fac foston mesagie,
II, 18	F T	e pressez en loc de prec servir <b>epreseseselioc</b> de prec servir
II, 19	F T	q'us honratz faitz deu be valer un dir. c' <b>uns</b> onratz fatz deu ben valer un dir.

- letto 148 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/comtessa-de-proensa>

#### Links:

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A)

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f185.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f184.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>